

Выгузова Елена Юрьевна, Начёрная Светлана Владимировна

ЭМОТИВНАЯ ВАЛЕНТНОСТЬ ОЦЕНОЧНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ДВУЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматриваются факторы, обуславливающие двуязычную коммуникацию, и эмотивная валентность оценочных высказываний в процессе интерпретации перевода двуязычной коммуникации. Авторами рассматривается взаимодействие коммуникативной нагрузки с эксплицитными маркерами семиотического характера, которые имеют большую важность для понимания доминирующей функции текста. Рассматриваются языковые корреляты эмоций и оценок - эмотивность и оценочность. В процессе интерпретации перевода двуязычной коммуникации рассматривается интонация как средство коммуникации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/9.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. III. С. 42-44. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Филологические науки

В статье рассматриваются факторы, обуславливающие двуязычную коммуникацию, и эмотивная валентность оценочных высказываний в процессе интерпретации перевода двуязычной коммуникации. Авторами рассматривается взаимодействие коммуникативной нагрузки с эксплицитными маркерами семиотического характера, которые имеют большую важность для понимания доминирующей функции текста. Рассматриваются языковые корреляты эмоций и оценок – эмотивность и оценочность. В процессе интерпретации перевода двуязычной коммуникации рассматривается интонация как средство коммуникации.

Ключевые слова и фразы: двуязычная коммуникация; эмотивная валентность; оценочные высказывания; коммуникативная нагрузка; эмотивность и оценочность; интонация.

Выгузова Елена Юрьевна, к. филол. н.

Тамбовский государственный технический университет

ele-vigozova@mail.ru

Начёрная Светлана Владимировна, к. филол. н., доцент

Институт международного образования Воронежского государственного университета

svetlana_nachrna@mail.ru

ЭМОТИВНАЯ ВАЛЕНТНОСТЬ ОЦЕНОЧНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ДВУЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ[©]

Процесс эквивалентной двуязычной коммуникации зависит от большого числа объективных и субъективных факторов, определяющих этот процесс и находящихся в постоянном взаимодействии, которое порой становится противоречивым. Язык является частью культурной полисистемы, в процессе коммуникации он вступает во взаимодействие с другими факторами, имеющими экстралингвистическую природу, которые также составляют культурную полисистему и имеют приоритет над языком.

«Корпус оценочных единиц в языке велик и многообразен, так как оценка лиц, предметов, качеств, событий, осуществляемая субъектом, сопровождает процесс познания, проникает во все языковые ярусы и отражается средствами всех языковых уровней» [1, с. 129-140].

Факторы, обуславливающие двуязычную коммуникацию, соотносятся с коммуникативными компетенциями коммуникантов и опираются на систему знаний и данную коммуникативную ситуацию.

Традиционно различаются следующие универсальные знания: языковые знания, экстралингвистические знания (все виды энциклопедических и фоновых знаний, жизненный опыт или опыт, приобретенный в ходе когнитивной деятельности индивида и необходимый для успеха коммуникации), знания условий, в которых создается и функционирует текст (ситуационные знания) [4, с. 11].

Двуязычная коммуникация, осуществляемая в устной форме, может сопровождаться невербальными сигналами (улыбкой, жестом), способными вызвать спонтанные изменения в ситуации, придавая, возможно, другой смысл тексту. Таким образом «один и тот же» текст в устах разных авторов может иметь различный смысл [5, с. 78].

Специфика коммуникативной деятельности заключается в том, что «(она) не только сопутствует всем другим видам деятельности человека, пронизывая их, связывая их в единое целое, но и оказывается еще самостоятельно мотивированной и целенаправленной предметной деятельностью, существенно влияющей на образ жизни людей, на социокультурные процессы» [3, с. 14].

Элементы интертекстуальности могут иметь большую или меньшую степень эксплицитности. Коммуникативная нагрузка интертекстуальных элементов отлична в разных текстах и в разнообразных коммуникативных ситуациях, поэтому не может существовать единственного решения этой проблемы.

Коммуникативная нагрузка вступает во взаимодействие с различными эксплицитными маркерами семиотического характера, которые являются эмотивно-оценочными и имеют большую важность для понимания доминирующей функции текста.

Функция эмотивных высказываний состоит в языковом выражении чувств и эмоций человека. К эмотивным высказываниям обычно относят высказывания, содержащие эмоциональное отношение субъекта к действительности и высказывания, являющиеся результатом экспрессивных речевых актов. Субъект всегда выражает свое отношение к реальному миру: ценность и оценка явлений проявляется в процессе чувственного познания.

Как известно, эмоции связаны с позитивным или негативным отношением субъекта к действительности. Языковые корреляты эмоций и оценок – эмотивность и оценочность – также тесно связаны как в рамках семантической структуры слова, так и в рамках речевого смысла высказывания.

В. Г. Гак также отмечает смежность оценочности и эмотивности: «с мыслью об объекте могут быть связаны положительные или отрицательные эмоции субъекта. Этот компонент лежит в основе оппозиции слов ментального поля, их значений» [2, с. 27].

Этим еще раз подтверждается тот факт, что оценочные высказывания функционируют в качестве истины не объективной, общей для всех, а в качестве «субъективной истины», которая может быть истинной или ложной только в картине мира индивида.

На основании этого возможно заключить, что эмотивные высказывания основной своей функцией имеют информирование об определенном эмоциональном отношении субъекта к объекту. Так, предложение «Перестань паясничать» (*здесь и далее примеры составлены авторами статьи – Е. В. и С. Н.*) может быть высказано с различным эмоциональным отношением, которое маркируется разной интонацией. С повышенной интонацией имеет оттенок кокетливости, с пониженной интонацией – показатель требования, а с ровной интонацией – оттенок предупреждения. Оттенок кокетливости информирует реципиента о том, что данное эмотивное высказывание несет мелиоративную оценочность, а показатели требования и предупреждения находятся на пейоративной (отрицательной) части оценочной шкалы.

Коммуникативный подход предполагает системное овладение как средствами языка, так и общением. В процессе интерпретации перевода двуязычной коммуникации необходимо обращать внимание на интонацию как средство коммуникации.

В зависимости от типа эмоционального отношения (положительного или отрицательного), о котором сообщается в таких оценочных высказываниях, как «Я люблю тебя», «Я разочарован в тебе», «Ты мне противен», «Я обожаю тебя» выявляется позиция коммуниканта к ситуации. Эти высказывания можно разделить на две группы: высказывания с положительной оценочностью и отрицательной оценочностью. К первой группе относятся высказывания благодарности, поздравления, похвалы и т.п.

Выражения поздравления основаны на предположении говорящим о положительной оценке слушающим того факта, по поводу которого и совершается данное речевое действие. Например, «Поздравляю от всего сердца!» «Желаю здоровья и счастья в новом году!».

Выражение благодарности несет информацию о положительной оценке говорящим каких-либо действий адресата по отношению к говорящему, имевших место до момента речи. «Словарь русского языка» определяет благодарность как «чувство признательности за оказанное добро, внимание». В стилистически нейтральной речи слово «спасибо» используется для положительной оценки. Лексическая единица «спасибо» может выражать ироническое, критическое, иногда насмешливое отношение (насмешка и критика являются отрицательной оценкой), которое также маркируется различной интонацией.

Выражения пожелания предполагают положительную оценку того, что желают и у говорящего, и у адресата. Интонация, как показатель эмотивности играет значимую роль в речевом акте. Так, например, «Желаю здоровья и долгих лет жизни!» «Мы рады за тебя!».

Выражение комплимента (при соблюдении условия искренности) также предполагает в качестве одного из условий успешности положительную оценку того, чему выражается комплимент. Например, «Вы так хорошо выглядите сегодня!» Речевые акты комплимента и одобрения отличаются от других экспрессивных речевых актов тем, что оценка в них является не только прагматической пресуппозицией, создающей условия для успешного выполнения речевого действия, но и целью данного речевого акта.

Эмотивные высказывания извинения, соболезнования, жалобы, причитания и т.п. в зависимости от интонации могут иметь как пейоративную, так и мелиоративную оценочность. Например, «Мы потрясены случившимся». Эмоциональная форма выражения соболезнования, употребляется в неофициальном общении. «Мне очень жаль». Говорящий не придает особого значения выражению сочувствия; звучит недостаточно вежливо. Решающую роль при интерпретации таких высказываний также играют конвенции общения, в частности, правила уместности и искренности: не принято поздравлять с тем, что для адресата сообщения является плохим, соболезновать о том, что обычно оценивается как хорошее и т.п. За счет этого экспрессивы могут достаточно точно прогнозироваться при интерпретации перевода двуязычной коммуникации. А. Коллинз заметил, что подобные высказывания «носят характер “готовых” образований, то есть выучиваются носителями языка как неанализируемые целые единства, а не конструируются в каждом случае, когда употребляются в “типичных повторяющихся событиях в цепи социального процесса”, это своего рода “условные, реакции” на ситуации» [6, с. 314].

Таким образом, интонация способствует усмотрению эмотивной валентности оценочных высказываний в двуязычной коммуникации. При интерпретации перевода двуязычной коммуникации следует учитывать интонационные варианты высказывания. Не вызывает сомнения тот факт, что интонация играет важную роль в двуязычной коммуникации, поскольку без эмоциональной окраски не может быть полноценного выражения знаний и мнений субъекта об окружающей действительности. Познавательная деятельность коммуникантов и их коммуникативное поведение зависят от результатов эмоционального освоения мира.

Список литературы

1. **Бородулина Н. Ю.** Метафорическая репрезентация экономических понятий как объект семиотического анализа. Тамбов: Грамота, 2007. 184 с.
2. **Гак В. Г.** Пространство мысли (опыт систематизации слов ментального поля) // Логический анализ языка. Ментальные действия. М.: Наука, 1993. С. 22-29.
3. **Дридзе Т. М.** Язык и социальная психология. М.: Высшая школа, 1980. 224 с.
4. **Кубрякова Е. С.** Человеческий фактор в языке. Язык порождение речи (Введение). М.: Наука, 1991. 240 с.
5. **Львовская З. Д.** Теоретические проблемы перевода. М.: Высшая школа, 1985. 406 с.
6. **Ортони А., Клоур Дж., Коллинз А.** Когнитивная структура эмоций // Язык и интеллект: сб. статей. М.: Наука, 1996. С. 314-381.

**EMOTIVE VALENCY OF THE EVALUATIVE STATEMENTS
THROUGH THE PRISM OF BILINGUAL COMMUNICATION**

Vyguzova Elena Yur'evna, Ph. D. in Philology
Tambov State Technical University
ele-vigozova@mail.ru

Nachernaya Svetlana Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Institute of International Education of the Voronezh State University
cvetlana_nachrna@mail.ru

The article examines the factors determining bilingual communication and emotive valency of the evaluative statements in the process of interpreting the translation of a bilingual communication. The authors explore the interaction of a communicative load with the different explicit markers of a various semiotic nature which are of great importance for understanding the dominating function of a text. Linguistic correlates of emotions and evaluations - emotiveness and evaluative nature - are under analysis. Intonation as a means of communication is examined in relation to interpreting the translation of a bilingual communication.

Key words and phrases: bilingual communication; emotive valency; evaluative statements; communicative load; emotiveness and evaluative nature; intonation.

УДК 81

Филологические науки

Статья посвящена анализу антропонимов жителей монастыря в романе Н. С. Лескова «Некуда». Данные антропонимы соответствуют русской традиции имянаращения и являются социально-окрашенными. Рассмотренные ономастические единицы образуют систему, все составляющие которой участвуют во внутренней организации текста и реализации интертекстуальных связей романа. Выявлено, что имена данных персонажей на семантико-стилистическом уровне реализуют авторскую интенцию обречённости жизненного пути на примере жителей провинциального монастыря.

Ключевые слова и фразы: ономастика; имена персонажей; русский язык; Н. С. Лесков; стиль писателя; роман «Некуда»; Воронежская ономастическая школа.

Вязовская Виктория Викторовна, к. филол. н.
Воронежский государственный университет
v.vyazovskaya@gmail.com

**«ПРИЮТ БЕЗМЯТЕЖНЫЙ»: К СЕМАНТИКЕ ИМЁН ЖИТЕЛЕЙ МОНАСТЫРЯ
В РОМАНЕ Н. С. ЛЕСКОВА «НЕКУДА»[©]**

В последнее время имена героев Н. С. Лескова привлекают всё большее внимание исследователей. Во многом этот интерес обусловлен особым языковым стилем Н. С. Лескова, в основе которого лежит тонкая и замысловатая лингвистическая игра, поэтому современные исследователи ставят себе задачу – раскрыть механизмы создания и ведения писателем этой игры. Для этого используются такие понятия как «хронопность и автобиографизм» [4, с. 44], особая методика, заключающаяся «в поиске деталей в творчестве писателя, помогающих вскрыть ономастическую лабораторию того или иного автора, в его черновиках, в воспоминаниях его современников и даже в совершенно косвенных источниках» [2, с. 11].

В связи с этим обратимся к именам персонажей Н. С. Лескова. Одним из знаковых мест в романе Н. С. Лескова «Некуда» является монастырь инокини Агнии. Монастырю посвящена небольшая глава в романе, заглавие которой уже настраивает читателя на особую атмосферу, царящую в нём: «Приют безмятежный». В сознании человека монастырь – это особое замкнутое пространство, функционирующее по законам религиозного времени. Он изолирован от внешнего мира, всё в нем подчинено его внутреннему, религиозному распорядку жизни. Агния, настоятельница монастыря, так определяет причину, по которой люди уходят в монастырь: «От неспособности сжиться с этим миром-то; от неумения отстоять себя; от недостатка сил бороться с тем, что не всякий поборет. Есть люди, которым нужно, просто необходимо такое безмятежное пристанище, и пристанище это существует» [3, с. 26]. Действительно, здесь когда-то нашла приют сама Агния и другие его обитатели.

Пространство девичьего монастыря является замкнутым. Н. С. Лесков подробно прорисовывает образ монастыря: «Ничего живописного не было в положении этого подгородного монастыря: как-то потерянно смотрел он своими красными башенками, на которые не было сделано даже и всходов. Ничего-таки, ровно ничего в нем не было располагающего ни к мечте, ни к самоуглублению. Это не то, что пустынная обитель, где есть ряд келий, темный проход, часовня у святых ворот с чудотворною иконою и возле ключ воды студенной, – это было скучное, сухое место» [Там же, с. 13].

[©] Вязовская В. В., 2015